НАША ГАЗЕТА
nashagazeta.ch

Опубликовано на Швейцария: новости на русском языке (https://nashagazeta.ch)

# Литературный мост через «Картофельный ров» | Bienne : une soirée de poésie jette un pont sur le fossé de la pomme de terre

Auteur: Виктория Попова, Биль/Бьенн , 27.10.2008.

В Биле/Бьенне прошел вечер русской поэзии.
|
Une soirée de récitation de poésie à Bienne, en trois langues, permet de jeter un pont sur le "fossé de la pomme de terre"
Bienne : une soirée de poésie jette un pont sur le fossé de la pomme de terre

В городе Биль/Бьенн в прошлую пятницу был построен новый мост. Не чугунный и не железнобетонный, не через реку и не через Бильское озеро, а через «Картофельный ров», даже  в эпоху тотального глобализма всё ещё чудесным образом разделяющий французский и немецкий регионы Швейцарии.

Город Биль/Бьенн известен тем, что стоит на озере, на одном берегу которого слышен только немецкий диалект, а население другого берега говорит по-французски. В городе официально равноправны оба языка, улицы имеют два названия, местная газета двуязычна, а в повседневной речи бильчан эти языки нередко очень забавно встречаются в пределах одного предложения.

В пятницу к двум привычным для слуха местных жителей языкам прибавился третий: в городской библиотеке прошёл трёхязычный вечер русской поэзии золотого и серебрянного веков.

Произведения Пушкина, Лермонтова, Брюсова и Цветаевой на радость собравшимся носителям трёх языков были прочитаны в оригинале и в двух переводах. Русскоязычная часть публики получила возможность бережно и с любовью вспомнить то, что принадлежит к ценнейшим духовным приобретениям детства и юности, французские и немецкоязычные слушатели в свою очередь познакомились с поэтами, известными им большей частью только по именам. Переводчик Беньямин Шпехт (Висбаден) впервые прочёл перед публикой свои новые переводы таких произведений, как «Утёс», «Выхожу один я на дорогу», «Нет, не тебя так пылко я люблю», «Вступление к «Медному всаднику», «Конь Блед», «Мне нравится, что Вы больны не мной», «Окно». Филолог Виолен Фридли (Женева) порадовала франкоязычных слушателей декламацией переводов  стихотворений, в частности, ее собственных. Поэтесса Виктория Попова прочитала оригиналы произведений.

Вечер был построен по принципу автономности и равноправия:  каждый участник говорил то, что он хотел сказать,  биографические ремарки и комментарии к стихам не дублировались остальными участниками, и переводились только по просьбе или под настроение. То есть мост вышел на славу.

Как и ожидалось, мостостроители сорвали не один, а три шквала аплодисментов, закончился вечер свободной беседой по интересам. Тоже на трех языках.

Женева

---

**Source URL:**
*http://www.nashagazeta.ch/news/culture/literaturnyy-most-cherez-kartofelnyy-rov*